



## CURRICULUM VITAE

**YAJAIRA M. PIRELA M.**

**Traductrice Juridique auprès des Tribunaux CTU**

(Version français)

### Données Personnelles :

- **Nom : Pirela Macchietti**
- **Prénom : Yajaira M.**
- **Date et lieu de naissance : 11/02/1964 (Caracas Venezuela)**
- **Nationalité : double Italienne/vénézuélienne**
- **Résidence actuelle: Viale Alfredo Ottaviani, 107 Rome (00126) – Italie**
- **Adresse en France : 1 allée des Hêtres Pourpres 77220 Gretz-Armainvilliers (Île-de-France).**
- **Téléphone et Fax : +39(06)77202083**
- **Portable : +39(338)6816014**
- **Email : [latino.america@libero.it](mailto:latino.america@libero.it)**

**Etudes :** **avril et juin 2009** • Cours et séminaires de droit privé (civil) pour conseillers traducteurs techniques assermentés organisés par l'Ordre des Avocats de Rome.

**Depuis 1988:** études de Langue et littérature française au Centre Culturel Saint Louis de France Ambassade de France près du Saint-Siège ;

**1991 :** Examen pour la certification de jury d'experts à la Cour pénale et la Cour d'appel de Rome pour les langues ES↔IT./FR↔Es./FR↔It. « Mention très bien »

**1990 :** Examen pour la certification de conseiller technique à la Cour (numéro CTU 7175) auprès du Tribunal Civil de Rome, pour les langues ES↔IT./FR↔Es./FR↔It. « Mention très bien » .

**1986/1988 :** Cours d'interprétation consécutive et de liaison, Speaker et chouchoutages en Espagnol ↔ Italien à « l'International Language School » de Rome.

**1984/1986 : Universidad Complutense de Madrid** faculté de Lettres et philosophie avec orientations techniques, théorie de la traduction, ES↔IT.

**1983 Baccalauréat classique** «Lycée Espagnol Cervantès »

### Compétences linguistiques:

Espagnol      Langue maternelle

Italien        Langue maternelle

Français      Très bon niveau

### Domaines de spécialisation :

Juridiques, commercial, droit commercial, droit administratives, histoire de l'art, littéraire, technique, publicité, touristique, sécurité social, contrat d'assurance, slang latino-américano – etc.

## **Expériences professionnelles :**

**Depuis 2008 :** Membre proz.com/profile/947303 (professionnel)

Médiateur Cultural

**Depuis 2000 :** Speaker Espagnol ⇔ Italien

**1998 :** Création de ma propre société de traduction "Latinoamerica Traduzioni © » pour l'assistance juridique et droits des étrangers . Membre ANITI (Association nationale italienne des traducteurs interprètes)

**Depuis 1991 :** Traductrice Interprète auprès du Tribunal pour enfants de Rome – Expert auprès les tribunaux civil et pénal.

**1998 à 1999 :** Professeur d'espagnol à l'école publique « Rosmini » de Rome pour le projet européen de la deuxième langue étrangère.

**1987 à 1998:** secrétaire de direction au bureau du droit commercial international « Romano – Angelini » de Rome, pour les langues Es⇔It. Fr.⇒ES. Fr⇒It.

## **Actuellement ::**

Traductrice indépendante : Espagnol ⇔ Italien / Français ⇔ Espagnol / Français ⇔ Italien.

Interprétation consécutive et de liaison : Espagnol ⇔ Italien

Traductrice avec signature déposée au Consulat d'Équateur de Rome et Ambassade du Venezuela près du Saint-Siège.

Speaker pour Interact srl et Astaldi Spa.

## **Dernières (2008/2009) traductions de la plus grande importance**

**2008 -** Code de l'enfance et de l'adolescence de la République de l'Équateur – sito web YexChange – projet Astaldi spa

**2009 –** Traductions de documents juridiques, jugements de divorce, acte d'appel, contrat sociétaire, actes notariés et contrats s'assurance etc.

## **Divers :**

Longs séjours au Venezuela, en Espagne, en Italie et en France (Paris plusieurs fois par an).

Passionnée de droit, de Littérature, d'art, d'histoire, de langues étrangères, de cuisine, de voyages , de cinéma et de musique jazz. Très motivée pour les différences culturelles.

Je travaille avec les produits Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, Autocad.), Wordfast, Internet.

## **Titulaire de la TVA**

